

Net uit: In de val



In de val, van Gemma Malley, vertaald door Ellis Post Uiterweer en uitgegeven door [Uitgeverij Pimento](#) (oorspronkelijke titel: *The Resistance*).

Dit is het tweede deel in een serie, het eerste deel heet: *De Anderen*. Het verhaal speelt zich af in de toekomst, wanneer er een medicament is uitgevonden waardoor iedereen het eeuwige leven heeft. Dat lijkt erg prettig, maar is het eigenlijk niet. Er ontstaan problemen met voedsel en energiebronnen omdat er te veel mensen komen nu er niemand meer sterft. Ook wordt het verboden om kinderen te krijgen. De kinderen die toch stiekem worden geboren, worden opgespoord en in Overtolligenhuizen geplaatst, waar ze zonder het medicament worden opgeleid tot nuttige leden van de gemeenschap, in een dienstbare functie. Een van die Overtolligen is Anna. In dit deel lezen we hoe het verder gaat met haar, en vooral met Peter, de Overtollige die ze in het eerste deel leerde kennen.

Serie

In [Torak en Wolf, De geestenjager \(deel 6\)](#) heb ik verteld hoe moeilijk het is om steeds weer in de sfeer te komen van het vorige deel van een serie. Het is nog moeilijker om ineens in een serie te vallen waarvan een eerder deel is vertaald door iemand anders. En dat nog wel van een serie vol uitdrukkingen en termen die in een volgend deel uiteraard met hetzelfde Nederlandse woord moeten worden vertaald. Dat is een heel zoek en gepuzzel. Ook de toon van de oorspronkelijke vertaling moet min of meer behouden blijven, de lezer wil gewoon kunnen doorlezen in dezelfde sfeer als het vorige deel.

Het is sowieso vaak lastig om series in te plannen, vooral series voor de jeugd, want bijna alle jeugdboeken lijken te moeten verschijnen in de kinderboekenweek. Maar ook series voor volwassenen werpen problemen op, omdat meestal wordt teruggegrepen op gebeurtenissen uit eerdere delen, en de vertaler kan van alle boeken die hij vertaalt echt niet alle details onthouden.

Boekvertalers

Over het vak, de vertaler, de wereld en het boek

<http://www.boekvertalers.nl>

Een ander probleem met series is dat je als vertaler niet weet wat er in de volgende delen zal gaan gebeuren. Zo kan hij in de problemen raken met iets wat in het eerste deel met een uitdrukking is vertaald die daar goed van pas komt, maar in een later deel bij nader inzien toch beter anders vertaald had kunnen worden.

Sfeer

De sfeer in deze serie is dreigend. Het geheel heeft wel iets weg van *1984*; overal wordt op je geloerd, iedereen houdt elkaar in de gaten. Al met al schept dit een niet erg aangenaam beeld van de toekomst. Hoe dan ook, de lezer -- de serie is gericht op de iets oudere jeugd -- zal komen te staan voor vraagstukken die hem aan het denken zullen zetten, en zelf het een en ander moeten overwegen omdat er in het boek geen gemakkelijke oplossingen worden aangedragen. De serie wordt afgesloten met een derde deel.